



# ANOTACIÓN DE CUESTIONES RELACIONADAS CON LA INTERACCIÓN EN UN CORPUS DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL: PRIMEROS RESULTADOS DEL ANÁLISIS

# EL PROYECTO TIPP\*



**Título oficial:** La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés.

**Abreviatura:** **T**raducción e **I**nterpretación en los **P**rocesos **p**enales  
(Translation and Interpreting in Criminal Proceedings).

\*Proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (FFI2014-55029-R)  
<http://pagines.uab.cat/tipp>

# MOTIVACIONES PARA LA INVESTIGACIÓN

1. Transposición de directivas europeas,  
modificación de ley de Enjuiciamiento  
Criminal → ¿mejora en la situación?
2. Necesidad de investigar la  
interpretación judicial más allá de los  
estudios basados en ejemplos  
anecdóticos
3. Voluntad de crear recursos para  
intérpretes y operadores judiciales  
basados en los resultados de la  
investigación

**Descripción de la  
realidad**

**Creación de un  
corpus**

**Plataforma de  
recursos**

# CREACIÓN DE UN CORPUS DE TRANSCRIPCIONES DE JUICIOS

El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña nos ha permitido el acceso a las grabaciones de los juicios penales que tuvieron lugar entre 2010-2015.

Por limitaciones de tiempo y recursos humanos, nos centramos en las vistas de **enero-junio de 2015** y en tres combinaciones de lenguas: **EN-ES; FR-ES y RO-ES.**



Vistas en los que se pidió un intérprete  
(inglés, francés o rumano): **231**

**CORPUS: ENERO - JUNIO  
2015 (EN, FR, RO)**

No se encontró el vídeo: **56**

En la vista no hubo interpretación: **110**

No se pudo transcribir bien la  
interpretación: *chuchotage*, mala  
calidad del audio: **10**

Vistas  
transcritas: **55**

# MÉTODO: EXMARALDA PARA TRANSCRIPCIÓN Y ANOTACIÓN

EXMARALDA Partitur-Editor 1.6 [C:\Users\mireia\Desktop\My Dropbox\anotaciones\_interacció\judios noviembre\judios semana 21-25-noviembre\P03\_0000339\_2014\_RO\_COMPLETA\_rcb\_1.exb]

File Edit View Transcription Tier Event Timeline Format CLARIN Help

J [r] 3 [71.2] 44 [71.6] 45 [71.6] 46 [72.8] 47 [73.0] 48 [74.2] 49 [74.2] 50 [74.8] 51 [74.9] 52 [75.1] 53 [75.2] 54 [75.2] 55 [77.0] 56 [77.1] 57 [77.1] 58 [77.7]  
 II [r] Cum te cheamă?  
 II [MII]  
 II [Retrad\_II] Cómo te llamas?  
 AI [r] Rodica Popescu.  
 AJ [r]  
 F [r]  
 LD1 [r]  
 LD2 [r]  
 TT1 [r]  
 TP1 [r]  
 [PROBLEMA]  
 [SOLUCION TEXTUAL]  
 [TIPO SOL. TEXT.]  
 [SOLAPAMIENTO]  
 [INTERRUPCIÓN]  
 [DISCURSO LARGO]  
 [VOZ PROPIA]  
 [TIPO VOZ PROPIA]  
 [ESTILO (O.J.)]  
 [ESTILO (INTERPRETE)]

Ro, Rodica es el nombre ¿no? Numele tău? Numele de familie. Numele de familia care e? Esperé que lo tengo mal apuntado. Ro-di.. ¿Tu nombre? ¿Tu apellido? ¿Cuál es tu apellido?

I I

NJ NJ  
 INFOEXTRA INFOEXTRA

Done.

[21:47:55] Transcription C:\Users\mireia\Desktop\My Dropbox\anotaciones\_interacció\judios noviembre\judios semana 21-25-noviembre\P03\_0000339\_2014\_RO\_COMPLETA\_rcb\_1.exb opened Segmentation: GENERIC Player: JDS-Player

My Dropbox UAH\_TISP6 - Presen... UAH\_TISP6.mvu\_FV... EXMARALDA Partit... ES 21:48

# TALK as text as activity

# 'TALK AS ACTIVITY': CUESTIONES RELACIONADAS CON LA INTERACCIÓN

[PROBLEMA]		
[SOLUCION TEXTUAL]		
[TIPO SOL TEXTUAL]		
[SOLAPAMIENTO]		
[INTERRUPCION]		
[DISCURSO LARGO]		
[VOZ PROPIA]		
[TIPO DE VOZ PROPIA]		
[ESTILO (O. J.)]		
[ESTILO INTERPRETE]		

**Problemas relacionados con la gestión de la conversación:**

- Solapamientos
- Interrupciones
- Discurso largo

**Uso de la voz propia (non-renditions)**

**Estilo de los operadores judiciales y del intérprete**

**Voz propia**

**Justificada  
(fines  
estratégicos)**

**No justificada**

- Para pedir pausa
  - Para pedir aclaración de algo ambiguo
  - Para confirmar que se ha entendido bien algo (por ejemplo, un número)
  - Para recuperar información de algún turno anterior
- 
- El/la intérprete añade información o preguntas extra
  - El/la intérprete aconseja o avisa al acusado
  - El/la intérprete responde en nombre del acusado

# LA VOZ PROPIA EN EL ESTUDIO PILOTO (20 JUICIOS)

Lenguas	n.º de vistas	minutos interpretados	voz propia (non renditions)	voz propia justificada	voz propia no justificada
EN-ES	6	37	60	19	41
FR-ES	7	35	26	14	12
RO-ES	7	14	30	6	24

# VOCES PROPIAS JUSTIFICADAS: TIPOS

Voz propia justificada	Tipo	Total
38	Pausa	11
	Aclaración	18
	Confirmación	7
	Recuperar info	2

**Fiscal:** ¿Qué pasó?

**Intérprete:** What happened?

**Acusado:** I was in LPH eating.

**Intérprete:** You were...?

**Acusado:** I was in LPH.

**Intérprete:** LPH?

**Acusado:** In front [of Bojangles].

**Intérprete:** [Okay.] Estaba eh... En el... L... P... H... Los Pollos Hermanos, que está en frente del, del Bojangles (...).

**Ejemplo 1. Vista inglés-español**

**Acusado (A):** No, I don't want to go back to jail, because I learned bad -- eh, I don't want, people is happy because they do something [in the jail]

**Intérprete (I):** [Wait]=

**A:** =Me, I don't do anything, I cannot (...) because...=

**I:** Just hol-- so, so, don't speak.

**A:** Okay.

**I:** [inaudible]

**Juez (J):** Vale.

**I:** Sí, sí, dijo que no quiere volver a prisión porque no quiere aprender cosas malas, hay gent-- hay personas que están felices en prisión, pero él no [está feliz] en prisión.

**J:** Vale.

# VOCALIZACIÓN NO JUSTIFICADA: TIPOS

Voz propia no justificada	Tipo	Total
77	Avisar, aconsejar	15
	Responder por el acusado	3
	Info extra	57

**J:** Dígale que hay—para obtener dinero, no es, eh, cualquier forma de trabajo, es una forma de obtener ingresos.

**I:** So, in order to get money, any way of work is a way to get money, there's no problem, you can say it.

**A:** What do they call, eh, *prostitution* in French—eh, in Spanish?

**I:** Say it in English.

**A:** Yeah, prostitute.

**I:** Okay, eh, prostitución.

# CONCLUSIONES PRELIMINARES (ESTUDIO PILOTO)

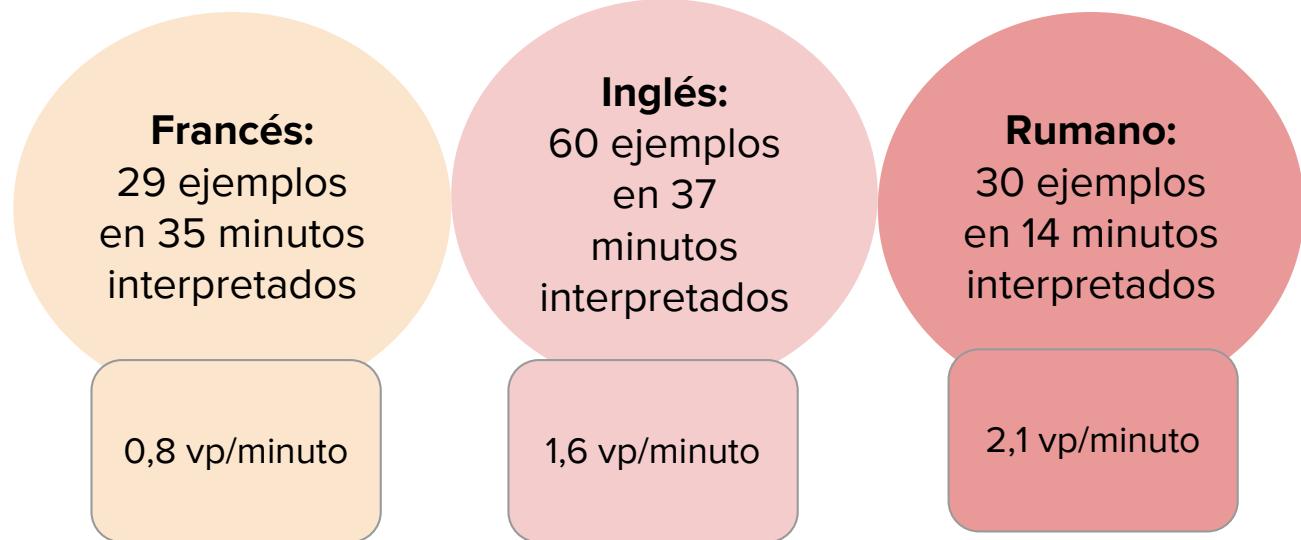
**Enfoque (corpus, anotación, categorías)**

- Adecuado para los objetivos del estudio
- Limitaciones de la anotación mediante categorías cerradas

**Uso del programa EXMARaLDA**

- Especialmente útil para analizar interacciones reales (solapamientos, interrupciones...)
- Necesidad de establecer flujos de trabajo y buena coordinación (anotación en equipo)

# CONCLUSIONES PRELIMINARES SOBRE LA VOZ PROPIA



Esta tendencia se tendrá que confirmar con el resto del corpus antes de plantear hipótesis (por ejemplo, sobre si el mayor uso de voz propia está relacionado con la formación de los intérpretes)

# CONCLUSIONES PRELIMINARES SOBRE LA VOZ PROPIA

**Se recurre  
mucho a la  
voz propia**

**El índice de  
voz propia  
no justificada  
es muy alto**

**La voz propia  
justificada no  
siempre es  
adecuada**

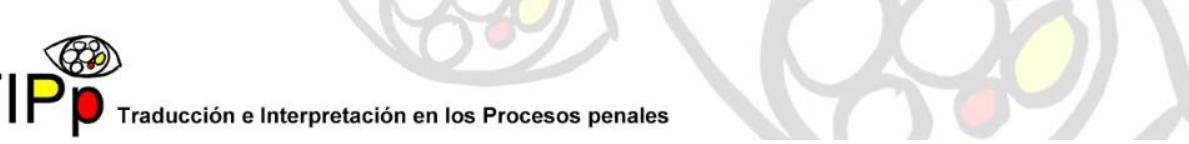


Y, CON TODO ESTO SE CONFIRMA...

**Falta de  
formación  
de los  
intérpretes**

**Necesidad  
de adopción  
de un código  
ético**

**Falta  
de concienciar a  
operadores  
judiciales**



<http://pagines.uab.cat/tipp/>



**mireia.vargas@upf.edu**



[https://twitter.com/miras\\_uab](https://twitter.com/miras_uab)

<https://twitter.com/mireiavu>

**¡GRACIAS!**